

# بابو کورپو نه وروز

محمد سلیم سواری

سهر ته نشتا راستی خو قولپانده سهر ته نشتا چه پی ..  
ما گوئی خودا سهر دونیایی ، زانی ژ نیف شهف ویغه یا  
بورې .. که ته سهر که لیژا پشستا خو ، ما د کاریتا فوکری دهنگی  
پیژنه کی هاته گوها بهری دهنگی پیژنی بدویمایه بهیت ..

هندهک ناخ د ناف کاریتاو نیراړا وهربیا سهر نفینکیت بچویکیت  
وی ... گوئی خول وی پیژنی فه چین ، ترسا وی نه ویو ، کا  
لفی ده می شه فی کی یه هاتیه سهربانی بهری وی مال کولین و  
بیخویری هه که نیک تشته کی تیدا پافیت ، چونکی بهری شهش  
شهفا بچویکیت گوندی کیتکه کا مرار د کولبنی را هافیت بود  
کوچکی وان دا .

رهوینا سه یه کی هاته گوها .. زانی نه و سه بو ، لسهر بانی ،  
چونکی قومبانکا بانی وان هندا نزمه ، سه و گارهش و ده وار ب  
سانه می تینه سهر . نه ژدل رابو ... د ناف نفینیت خوروینشته

- به لی .. هه و ابو ب شه فی هه میی .. شپکا ئافی بو ... ئینا  
هردووک گه هشته سهر جهیت خو ، پشستی میرک چووی دبن  
جهاغه زی هه ردگوت :

- به لی دبیت ل ژور بیت یان زی دبیت شپکا ئافی بیت . ژنکی  
هزر دکر کانی چه وان وی خر خرا خه وی ژ خو ئینا یا پشستی  
نه وی دره و کری ، ئینا باوه شکا وی هات و ژنکی گوتی :

- دنیا .. گه له ک ساره .. نه فه نه ز چومه دبن جهاغه ..  
شه فاته بمینت خوش . ئینا میرکی گوتی :

- شهف خوش .. به لی ساره دنیا . لی گه له کا خوشه . پشستی  
بیپنه کی بی دهنگ ماین ژنکی بهیست کو هیدی هیدی زه لامی  
وی بی تشته کی دجویت ، ژنکی بیپنه کا کویر یا هیدی هلکیشا  
ژیهر دا وی هزر نه کر باکانی هیژیا هشیاره لی به رده وام نه وی  
هه ردجوی و دووماهی هیدی هیدی ژنک نفست . روژا پاشتر  
پشستی میرک هاتیه مال ژنکا وی چار پارچیت نانی بو ئینان ودانی  
ژیهر وی چه ندی کو نه وی هه ر روژ بهس سی پارچیت نانی  
دخارت . ژنکی گوتی :

- ها نه فه بوته چار پارچیت نانی تو دشینی بخوی لی نه ز  
نه شیم گه له ک نانی بخوم ... بخو جامیرو گه له کی بخو . ( ژنکی  
بهری خودا میرکی کانی چه وان نه ولدور ته به کانی دزقوی و  
نان دخار ) . میرکی های ژنکی نه بو کانی بهری خود دته یان  
نه ئینا لناف بهینه کی میرکی گوت :

- نه ری پا تودی چه و بهس دوو پارچیت نانی خوی ؟  
- ما دوو پارچه بو ته نه پیچه کن ؟  
- نه ... نه بهسه نه ز نه شیم ئیفاریا گه له ک نانی بخوم ... بخو  
جامیر بخو ... پشستی بیپنه کی ژنک زی رینشته خار لبن روناها یا  
جرای .

تییینی :-

نهف چیروکه من ژ نه له مانی یا کریه کوردی .

خاری .. پشتی سهری خو لسهر بالیفکی بلندکری .. دست  
 دا ، بهندوشکا خو هسك گریدا ... هر دو دستیت خودانه  
 که زیبت خوب سهر ملیت خودا هافیتن ... که فنکا خولسهری  
 خو گریدا .. ته زنگیت سهرمایب سهر گیانی دا چون ، بی  
 نه حسیا کو دنیا گه له کا قهرسی و ساره ... سهرمایب خول  
 هنافیت وی دا .. بو شوق شه قا ددانیت وی ، ژ سهرمادا خو  
 لسهر نیک نه دگرتن .. هیدی ب په حنکا دستی راستی چافیت  
 خو په رخاندن و ژ پرپیچی پاقش کرن .

- دادی د سهرمادا .. خهوا من ناهیت .

- دایگوری .. نوکه دی چم هندهک دارا نینم دا د کوچکی دا  
 هه لکه م .. دا وه گهرم بیت .. نوکه چافیت خودانه سهر نیک و  
 بنفه .

- نه ز نانقم .. خهوا من ناهیت ، نه ژی لگال ته دی هیمه  
 دهرقه .

- دی هیبه دهرقه چ ؟

- دا هاری ته بکه م .. ما نه هرگاف تود بیژی من : توزه لامی  
 مالی بی .. خوزیخ که .. فیچا لگال ته دی هیم .. دا بزانی نه ز  
 ناترسم وزه لام .

دهیک سهری خو ژ دیواری فه کر .. کلیلا داری ژ کوله کی  
 دهرکر .. پشکیت کلیلی هافیتنه دورکا دهری .. چیرینا  
 دهرگه می کچا مه زنتری ژ خه و هشیارکر .. لگال دهیک و برای  
 خو ، هه می پیکفه چونه د به رسفا مال فه .

ههرسی لوا را گه ریان .. دا هندهک هه شکا بین ، چوهه شک  
 نه دیتن .. کچکی گوته دهیکا خو : -

- داوی دا بچن هندهک هه شکیت سوفي عه مری وان بینن .  
 بنه زمانه کی ترس و بله ز .. کورکی گوت ..  
 - نه ، نه چن نه زی د ترسم .

- کورپی من .. شه فه نه م ژی ناچن .. هه که مه چیتر مه  
 بهنگیفن .

هیش ناخفتن ژ ده فی نه دهرکه تی ، کچکی گوت :

- ما مه چیترا چ ژ مه یه ؟

- کچا من بی بچته دزیا هه شکا مه چیتر دی هنگیفن !

- دادی ، ته نه د گوت : سوفي عه مری .. وی روژی فه رده کی  
 کا مه د کادینی فه دزی بو .

- به لی بخودی .. کچا من وه سا بو .

- باشه بو مه چیترا سوفي عه مری نه د هنگافت هه کو فه رده کی کا

ما بهری خودا بچویکیت خو ... دیت کچا وی .. بهرکا لسهر  
 چوی .. د سهرمادا خویا کریه گولچک ، پشتی بهرک کیشایه  
 سهر .. بهری وی ف کورپی بچویک که ت ، لسهر جها ، خو  
 سهرک و بنک کربو .. سهری خودا نابو سه پیته خویشکا خو ..  
 پیته خودا نابونه سهر بالیفکی .. دست دا لفکا بهرکی کیشا  
 سهر کورپی خو ، پشتی سهر جها درست کری .. هنگی گه له ک  
 گوشه و بوسیده بو .. بو هر دو بچویکیت د بن تایی بهرکی فه  
 دل لی کوزری ، سهرماتیا دنیایی پتر دلی وی نازانت دا هنده  
 بنیشت ، کزگریکی خول که ویی دا .. چریسکیت روندکا ژ چاقا  
 په شین .

دفا بزانته ، کا قه د خه ون دیتنه (نه فه دو ساله نه ز د خه ونا خو  
 دا ژی نابینم .. خوزیا من نه وه بهس ببینم ، کا حالی وی  
 چی یه .. چهندا خوشه ببینم .. خودی نابت د خه ونی ژی دا  
 خوشی بیته بارا مه .. ما دی خه ونا ژ کیفه بینن .. یا خه و لی  
 نه هیته .. چهوا دی خه ونا بینت .. فی سهرمایب خه وژی له یا  
 کریه هزرت) .

چوبه ردهری ، پشتی پیلافا لاستیکی دایه سه پیته خو .. پشت  
 خوزرفی ، بهری وی ف کورپی وی که ت ... د جها را چاف لی  
 دا زلبون .

ب دهنگه کی مه لیل دهیک گوتی : -

- کورپی من بخو بنفه .. دنیا نیفا شه فی یه .

مه دزی ؟ ئه ری سه را هندهك هه شكبا بو سووتنی دی مه هنگیفن ؟

- كچا من ب روژ سو فی عه مەری كا دزی بو .. ب روژ مه چیتەر جول كه سی نا كه ن .. به س ب شه ف خه لکی د هنگیفن !

- نه وژی بکه یفا خونه !

- هه شه .. وه نه بیژه .

بهره سفکی ده یکی دوسی ته پکیت دارا هه لگرتن .. برنه د ژورفه ، پشتی ده رگه ه گرتی .. دار کرنه د کوچکی دا ... هه له مور شه کولا .. پوف کری ، دا هندهك په ل گه شیبین .. دا نگری پی هه لکه ت .. به لی زی ناگر نه به ربو ته پکیت دارا .. کادی چافیت وی و بچویکا تژی روندک کرن دا د بیرا وه بت وه ک خه لکی چو بفرژی مه نین ، دا ئیفاریا دارا بخو پی بکه لیشن .. تا نه شه به سەری مه نه هیت .. نه و جامیر ، بابی سه رداری .. هه می ئیفاریا بو مه دارا د که لیشنت .. به لی لقان روژا نه وژی نه لاله .. بی چویه نیچیرا په زکیویا .. نه م ژی مانه مه حتل)

پشتی وان هزرا سه ری گورجی کره هیلین ، گوته بچویکیت خو :-

- نوکه دی ئوده گهرم بیت .. هه رنه سه ره جیهیت خو .

کوری هه ردو ده ستیت خول هستوی ده یکی وه راندنو گوته :-

- دادی ، دی چمه سه جهیت خو .. به لی تو بخودی چیروکا بابی من بو مه بیژه .

- چیروکا چ ؟ بابی چ ؟ کوری من هه ره بنفه ، ما تو نا بیینی .. نی نیفا شه فی یه .. هنده دی دیکلیت سپیدی بانگ دهن .

- دادی هه که تو حه ژ من د که ی و ته دقیت بنفم چیروکا بابی من بو مه بیژه .

دویف ئاخفتنا کورکی را ، کچکی گوته ده یکا خو

- دادی ، تو بخودی دی براکی من نه هیله .. تشته کی بو بیژه .

- دی بلا نه زدی وه ناهیلیم .. به لی هه که من چیروک خلاسکر ، ئیسکه ر بنفن .

ده یکی بیت خو ژ پیکوچکی فه کرن ، ده ستی خودانا سه رملی کورپی خو گوته ..

- کورپی من .. بهارا به ری دو سالا .. ئیفاریا نه وروزی بو ... بابی ته لگه ل هندهك هه قالیت خو ، قه ستا چیایی گاره ی کرن . پشتی بفریت خودانا یه سه رملیت خو .

کورپی ده ستی خودانا سه ر ده ستی ده یکا خو .. نه وی هیش له سه رملی وی نه را کربو .. ئاخفتنا ده یکی فه بری و گوته ..

- دادی جاریت دی .. ته هوسا شه ف چیروکه بو مه نه د گوته .. ته به حسی بفری و نه وروزی نه دکر .

- کورپی ده یکا خو .. فی جار ی خوشتری هه می جارا چیروکا بابی ته دی بو ته قه سه که م .. چونکی سه رما شه ف شه فه پتر کولیت دی من فه کولان .. فیچا پشتی بابی وه هه قالیت وی قه ستا گره ی کری و گه هشتینه ویری .. هه ر ئیک ژ وان گزره کا دارا خرکرو ، ناگر به ردایی .

ده می کچکی گول فان ئاخفتنا بی لگه ل ده یکا خو ئاخفت :-

- دادی ، بیرا ته لئیفاریا نه وروزا پارتیت ، هه کولسه ربانی .. من هندهك خولی بگازی هه فیرکری .. بلا بابی من وان ژی وه کرپا .. بو دا هند دویر چن ؟

- هی .. هی .. هه چون سه ری گاره یی ناگره لکر ، دا هه می گوندیت قارا .. گورپا ناگری نه وروزی ببینن ... فیچا به س د به ر من را باخفن .. نه که نه ز چو چیروکا بو وه نا بیژم .

- نه دادی ، نه م نا ئاخفن .. هه ما بیژه .

- دی باشه .. پشتی بابی وه هه فالین خو ناگر به ردایه گزریت دارا .. بابی وه به هنگاری داره کا هه شکا مه زن بو ، دا به ر بفری تا ئیخستی .. پاشی هه قالیت وی هاتنه هاری .. دا قورمی داری ببینه سه ر گزرا دارا .. هنگی گیره به رک ل شکیری هنداف وان فه رسیاو ئیکسه ر هات بو بابی وه .. هه قالیت بابی وه ، ئیک ژ

# کاتی پشکووتنی گولی دار سیوهکان

نووسینی چیروک نووسی ئوکرانی :

میخائیل کوتسیوبینسکی

وهرگیڤی له ئینگلیزی بهوه : نهوزاد عبدالله ئاغاباوه

ناونیشانی کتیبه که :

M. KOTSYUBINSKY STORIES

له بهر نه وهی چیتر له توانامدا نه مابوو گوی له و دهنگه  
به سته که به گرم که ژووری خویندنه وه که می پر کردبووه، زور  
به توندی ده رگا که م پیوه دا. ئا له م ژووری نووستنه دا بوو  
منداله که م دهمرد.

نزیکی سی شه و بی شه وهی چاوم بچینه خه و له ژووری  
خویندنه وه که مدا ده هاتم و ده چووم، ده ماره کانم وه کو تاله گیتار  
گرژ بیوون، به نزمترین دهنگ راده چله کیم، گلو په کهش له ژیر  
ستاره مقه باکه به وه ژووره که ی کردبوو به دوو به شه وه،  
سه ره وه تاریک و خواریشه وه پروونک بوو تارمایی شته کان تیکه ل  
بیوون له ژووره که دا. جیگی ی نووستنه که م که ماوه به کی زور  
بوو هر بهری نه که وت بووم، به راستی دیمه نیکی ترسینه ری  
هه بوو.

به فر ده باری نه و دیوی په نجه ره که هندی گلو به فری پیوه  
لکابوو. ئا له م کاته دا وام هه ست ده کرد که به ته نیا له ژووریکي  
ناو پاپوریکي که وره دام که له کاتی که رده لولویکی شیتی  
ده ریادا، بو که شتیکی دوورو دریز به ته نیایی به ری که وتیم.  
به راستی زور هه ستم به دلته نگي و ته نیایی ده کرد. زور به  
ته واوی ئاگام له هه موو شته کان بوو هه رچه نده به ته واوی له  
ده ریای غه م و په ژاره دا نعووم بوو بووم. میزه که م برده

وان بابی سه رداری بو .. قه سه کر ، کوئه و گیره به و وه سا هات  
دا بیژی ستیرکا خول بابی وه یا گرتی .

هه کو ده یک که هشتیه وان ئاخفتنا .. گری خول که وینی دا .. د  
خریقین چو .. روندک د چافا دا په نگیان . ده می به ری کورپی ف  
ده یکی که تی ، ب ئاخفتنه کا روکم گوته ده یکا خو : -  
- ئودا ما تو هه ر گاڤ نا بیژی من : توزه لامی مالا مه یی ..  
فینچا نه که گری .. هه می شولا نه زدی که م.

- وهیه .. توزه لامی مالا مه یی .. توسینا هیا چاقیت مه یی .. تو  
ستوینا مالی یی .  
- ئه ری .. هه ری وه بیژه .. به لی ئودا ، هه کو وه ل بابی من  
هاتی .. ئاگری وان و قورمی داری چ لی هات .  
ئینا خویشکا وی به رسقا وی دا ..

- بیرا من تیت .. هه کو ته رمی بابوی که هاندیه گوندی .. مه  
دیت ئاگری وان هه ری هه ل بو .  
- ئو قورمی داری چ لی هات .  
ده یکی پشتی روندکیت خو فه مالین گوته کورپی ..

- نه و قورم ژی مال ویری .  
- ئه ری فینچا هه کو لغان روژا نه زو هه فالیت خود چنه بهر  
کارکا .. ئه وی قورمی دی قهت قهت که م .. دا! نه و روزی ئه ف  
ساله ئاگری به رده می ما نوکه نه و قورمی هسک نه مایه ویری .  
- کورپی من .. هه که نه وژی نه ما بیت ویری .. نی نوکه که له ک  
داریت دی هسک بینه .  
- بلا راهه ستن تا نه ز بو وان د چمه ویری .. دا هه میا بکه مه  
ئاگری نه و روزی .

هنگی ده یکا ره بن د بهر زیماره کنی سه ری خود له یزانده (خوزی  
سه د خوزیکیت وی روژی ، ده می توژی وه ک بابی خو بفری  
رادکه ی و ، د چیه گاره یی .. دا داریت هسک بکه به گزره ، نی  
نه و روژ هزره تا منه ) .

1984 / 1 / 23 .